

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

KOMMISSIONEN

AFTALE

mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og regeringen for Den Argentinske Republik om samarbejde om fredelig anvendelse af nuklear energi

(97/738/Euratom)

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet»,

på den ene side og

REGERINGEN FOR DEN ARGENTINSKE REPUBLIK,

i det følgende benævnt »Argentina»,

på den anden side,

begge i det følgende benævnt »parterne»,

SOM i betragtning af, at:

Parterne ved rammeaftalen om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Argentina, der undertegnedes i Luxembourg den 2. april 1990, forpligtede sig til at fremme et indbyrdes økonomisk samarbejde, blandt andet i energisektoren;

et samarbejde om fredelige anvendelsesmuligheder for nuklear energi mellem Fællesskabet og Argentina vil forbedre det økonomiske samarbejde yderligere;

fredelige nukleare kapaciteter og anvendelsesmuligheder og navnlig nuklear fremstilling af elektricitet, herunder relaterede aktiviteter, er fast etableret i Fællesskabet og i Argentina som en konkurrencebetonet industrisektor;

Argentina er part i traktaten om ikke-spredning af atomvåben og traktaten om forbud mod atomvåben i Latinamerika og Vestindien (Tlatelolco-traktaten) og har fulgt atomteknologileverandørernes retningslinjer (Nuclear Suppliers' Guidelines); der anvendes sikkerhedsforanstaltninger i Argentina i medfør af firpartsaftalen mellem Argentina, Den Føderative Republik Brasilien, Det Brasiliansk-Argentinske Organ for Regnskab og Kontrol med Nukleart Materiale samt Den Internationale Atomenergiorganisation (IAEA);

alle Fællesskabets medlemsstater er parter i traktaten om ikke-spredning af atomvåben og har fulgt atomteknologileverandørernes retningslinjer (Nuclear Suppliers' Guidelines); der anvendes sikkerhedsforanstaltninger i Fællesskabet både i henhold til Euratom-traktatens kapitel VII og til sikkerhedsaftaler, som er indgået mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og IAEA;

det er hensigtsmæssigt at tilvejebringe retlige rammer til fremme af samarbejde om alle potentielle fredelige anvendelsesformål for nuklear energi, idet der særlig fokuseres på nuværende og gensidigt fordelagtige muligheder —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Mål og principper**

Målet for denne aftale er at genoptage og om nødvendigt udvikle samarbejdet mellem parterne om fredelig anvendelse af nuklear energi med henblik på at styrke de samlede samarbejdsforbindelser mellem Fællesskabet og Argentina.

Samarbejdet sker på grundlag af følgende principper:

- a) gensidig fordel
- b) en effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og en retfærdig deling af intellektuelle ejendomsrettigheder inden for rammerne af de relevante love og administrative bestemmelser, som beskrevet i bilagene, der udgør en integrerende del af denne aftale.

*Artikel 2***Samarbejdets omfang**

1. Samarbejdet i henhold til denne aftale skal foregå inden for rammerne af hver parts kompetence og navnlig omfatte følgende emner:

- a) Forskning vedrørende reaktorsikkerhed

Undersøgelse og analyse af sikkerhedsaspekter, særlig indvirkningen af reaktorsikkerhed på udviklingen af kernekraft, identifikation af egnede teknikker til at forbedre reaktorsikkerheden gennem forskning og udvikling, samt evalueringsundersøgelser over fungerende og nye typer atomreaktorer og brændstofcykler.

- b) Forvaltning af nukleart affald

Vurdering og optimering af geologisk deponering samt de videnskabelige aspekter af forvaltningen af højaktivt affald med lang halveringstid.

- c) Strålingsbeskyttelse

Forskning, forskriftsmæssige aspekter, udarbejdelse af sikkerhedsnormer, uddannelse, med opmærksomheden særlig rettet mod virkningerne af lave doser, udsættelse for stråling i industrien og forvaltning af situationer efter uheld.

- d) Nedlukning af nukleare anlæg

Strategier for nedlukning og demontering af nukleare anlæg, herunder de strålingsmæssige aspekter.

- e) Kontrolleret termionuklear fusion

Eksperimentelle og teoretiske aktiviteter inden for forskning i plasmafysik og fusion.

- f) Forskning i nukleare anvendelsesmuligheder på områderne for landbrug, lægemidler og industri.

- g) Nuklear sikkerhedskontrol

Udvikling og evaluering af måleteknikker for nukleare materialer og karakterisering af referencematerialer til sikkerhedskontrolvirksomhed, udvikling af systemer til at holde regnskab og kontrol med nukleare materialer samt forhindring af ulovlig handel med nukleare materialer.

- h) Forskning i samspillet mellem nuklear energi og miljøet

Evaluering af mulighederne for at minimere indvirkningen på miljøet.

- i) Andre området af fælles interesse, som parterne aftaler.

2. Det samarbejde mellem parterne, der henvises til i denne artikel, kan også finde sted mellem personer og foretagender, der er etableret på de respektive parts område.

*Artikel 3***Samarbejdsmidler**

1. Samarbejdet gennemføres særlig ved:

— argentinske forskningsinstitutioners deltagelse i forskningsprojekter, der gennemføres inden for rammerne af Fællesskabets relevante forskningsprogrammer, og en gensidig deltagelse af forskningsinstitutioner i Fællesskabet i argentinske projekter på tilsvarende forskningsområder; for så vidt angår argentinsk deltagelse i forskningsprojekter i Fællesskabet er en sådan deltagelse underlagt de regler, der finder anvendelse på virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Fællesskabets specifikke forskningsprogrammer som fastsat i Rådet for Den Europæiske Unions afgørelse af 21. november 1994 om reglerne for virksomheders, forskningscentres i universiteters deltagelse i Det Europæiske Atomenergifællesskabs særprogrammer for forskning og uddannelse⁽¹⁾

— udveksling af teknisk information ved hjælp af rapporter, besøg, seminarer, tekniske møder

— udveksling af personale mellem deltagende laboratorier og/eller organer på begge sider, også i uddannelsesøjemed

— udveksling af prøver, materialer, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug

— ligelig deltagelse i fælles undersøgelser og aktiviteter.

Fælles forskningsprojekter indledes, når deltagerne har indgået en fælles teknologiforvaltningsplan som angivet i bilagene til denne aftale.

⁽¹⁾ EFT L 306 af 30. 11. 1994, s. 8.

2. I fornødent omfang kan parterne gennem deres berørte myndigheder og inden for rammerne af og i henhold til betingelserne i denne aftale indgå specifikke aftaler om omfanget af og betingelserne for gennemførelsen af særlige samarbejdsaktiviteter foretaget af parterne og/eller organer, som af hver af parterne overdrages ansvaret for ovennævnte aktiviteter.

Sådanne aftaler kan bl.a. omfatte finansieringsbestemmelser, overdragelse af ansvarsopgaver og detaljerede bestemmelser vedrørende udbredelse af information og intellektuelle ejendomsrettigheder.

3. I forbindelse med denne aftale er de berørte myndigheder for Argentinas vedkommende Den Nationale Atomenergikommission og »Ente Nacional Regulador Nuclear« og for Fællesskabets vedkommende Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber eller enhver anden myndighed, som den pågældende part på et hvilket som helst tidspunkt meddeler den anden part.

4. Enhver overførsel af nukleare materialer eller nukleart udstyr, som foretages i henhold til det i artikel 2 omhandlede samarbejde, skal ske i overensstemmelse med parternes og Fællesskabets medlemsstaters relevante internationale og multilaterale forpligtelser vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi. Sådanne overførsler forpligter ikke parterne til at indføre og opretholde specifikke mekanismer til at overvåge overførsler eller andre bevægelser af sådanne nukleare materialer eller udstyr.

5. Med henblik på at minimere overlapninger koordinerer parterne deres aktiviteter i henhold til denne aftale med andre internationale aktiviteter vedrørende nuklear sikkerhed, som de deltager i.

Artikel 4

Finansiering

1. Det er en forudsætning for parternes indfrielse af deres forpligtelser i henhold til denne aftale, at der stilles de nødvendige midler til rådighed.

2. Alle omkostninger i forbindelse med samarbejdet bæres af den part, for hvem de opstår, medmindre andet specifikt er aftalt.

Artikel 5

Gennemførelsesbestemmelser

1. For så vidt angår Fællesskabet, gælder denne aftale for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse.

2. Hver af parterne bestræber sig inden for rammerne af denne aftale eller særlige aftaler, hvori parterne er

indgået i overensstemmelse med artikel 3, stk. 2, på bedst muligt og i overensstemmelse med gældende love og administrative bestemmelser at lette opfyldelsen af formaliteter i forbindelse med personers bevægelighed samt overdragelse af materialer og udstyr fra den anden part.

3. Godtgørelse for skader, som opstår under gennemførelsen af denne aftale, ydes i overensstemmelse med gældende love og administrative bestemmelser.

Artikel 6

Intellektuelle ejendomsrettigheder

Behandlingen af oplysninger, intellektuel ejendom og ophavsrettigheder forbundet med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale sker i overensstemmelse med bilagene.

Artikel 7

Bilægelse af tvister

1. Parterne bestræber sig på at behandle alle spørgsmål vedrørende denne aftale under konsultationer mellem parterne under hensyntagen til gældende love og administrative bestemmelser.

2. Tvister, der opstår i forbindelse med fortolkningen af denne aftale, herunder dens bilag, som ikke bilægges ved forhandling mellem parterne, forelægges på anmodning af en af parterne for en voldgiftsret bestående af tre voldgiftsmænd udpeget i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel.

3. Hver af parterne udpeger en voldgiftsmand, der kan være statsborger i Argentina eller i en af Fællesskabets medlemsstater. De to således udpegede voldgiftsmænd vælger en tredje, der skal være statsborger i et andet land end Argentina eller en af Fællesskabets medlemsstater, og som skal være formand.

Hvis en part ikke senest tredive dage fra anmodningen om voldgift har udpeget en voldgiftsmand, kan den anden part anmode formanden for Den Internationale Domstol om at udpege en voldgiftsmand. Samme procedure finder anvendelse, hvis der ikke er udpeget en tredje voldgiftsmand senest tredive dage efter udpegelsen af den anden voldgiftsmand.

4. Voldgiftsretten er beslutningsdygtig, når flertallet af dens medlemmer er til stede. Alle afgørelser træffes ved flertalsafgørelse blandt rettens medlemmer. Rettens afgørelser, herunder alle dens afgørelser vedrørende dens egen tiltrædelse og sammensætning, procedure, jurisdiktion og fordelingen af omkostningerne i forbindelse med voldgiften blandt parterne er bindende for begge parter og skal efterleves af parterne.

*Artikel 8***Fælles møder**

Parterne træder regelmæssigt sammen med henblik på:

- at undersøge og vurdere udviklingen i samarbejdet i henhold til denne aftale og udarbejde årsrapporter derover
- i forening at fastlægge de specifikke opgaver, der skal gennemføres i henhold til aftalen, uden at dette berører parternes egne beslutninger vedrørende deres respektive programmer
- at føre konsultationer om nukleare spørgsmål af fælles interesse og om alle vigtige anliggender vedrørende det påtænkte samarbejde.

*Artikel 9***Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale træder i kraft på det tidspunkt, som parterne ved diplomatiske noter fastsætter for dens ikrafttræden, og den forbliver i kraft i en indledende periode på ti år⁽¹⁾.

2. Derefter videreføres den stiltiende for fem år ad gangen, medmindre en af parterne med et skriftligt varsel på seks måneder forud for aftalens udløb anmoder om, at den bringes til ophør eller genforhandles.

3. I tilfælde af, at denne aftale bringes til ophør eller genforhandles, forbliver den, for så vidt angår samarbejdsaktiviteter, der er igangsat forud for anmodningen om, at den bringes til ophør eller genforhandles, i kraft i sin tidligere form indtil afslutningen af sådanne aktiviteter og dermed forbundne arrangementer eller i et kalenderår efter udløbet af denne aftale i dens tidligere form, afhængigt af hvilket tidspunkt kommer først.

4. Denne aftales ophør berører ikke forpligtelserne og rettighederne i henhold til artikel 6.

*Artikel 10***Gyldige sprog**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

⁽¹⁾ Nærværende aftale træder i kraft den 29. oktober 1997.

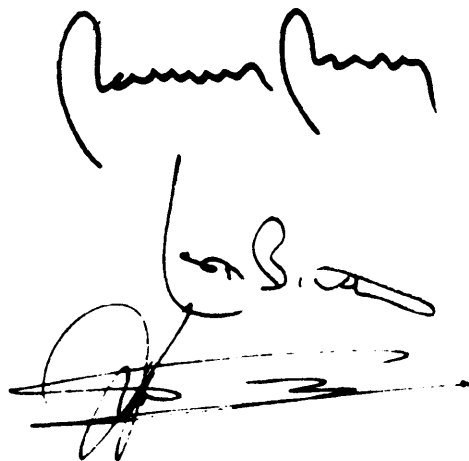
Udfærdiget i Bruxelles, den 11. juni 1996, i to eksemplarer på spansk,

For Det Europæiske Atomenergifællesskab


For regeringen for Argentina

og i Bruxelles, den 27. juni 1997, i to eksemplarer på dansk, tysk, græsk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, finsk og svensk, idet alle elleve sprog er lige autentiske.

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

For regeringen for Argentina

A handwritten signature in black ink, featuring a large vertical stroke on the left and a long horizontal stroke extending to the right.

BILAG I

Vejledende principper for fordeling af intellektuelle ejendomsrettigheder, der opstår ved fælles forskning på grundlag af aftalen om samarbejde om fredelig anvendelse af nuklear energi

I. EJENDOMSRET SAMT FORDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i medfør af denne aftale, er "fælles forskning". Parterne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner (TFP'er) med hensyn til ejendomsret til og benyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, som opstår ved fælles forskning. Disse planer skal godkendes af parterne, før indgåelsen, af alle specifikke FoU-samarbejdskontrakter, som de vedrører. TFP'erne udarbejdes under hensyntagen til målene for den fælles forskning, deltageres forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesfelter, forpligtelser efter gældende lov og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere med hensyn til intellektuel ejendom omfattes også af de fælles teknologiforvaltningsplaner.
2. Viden eller intellektuel ejendom, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejendom i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskningsgruppe, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendom. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dennes deltagere får de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
4. Hver part drager omsorg for, at konkurrencen opretholdes på de områder, der berøres af aftalen, og bestræber sig efter bedste evne på at sikre, at de rettigheder, som erhverves i medfør af aftalen, udøves for navnlig at fremme:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som opstår eller frigives eller på anden måde stilles til rådighed i medfør af aftalen
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Medmindre andet vedtages i TFP'en, offentliggøres forskningsresultaterne i fællesskab af parterne eller deltagerne i den fælles forskning, jf. dog afdeling IV. Med forbehold af denne generelle regel følges følgende procedurer:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder video og programmel, af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, overføre og distribuere sådanne værker offentligt.
2. Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i medfør af aftalen, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, forsynes med forfatternavne, medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

IV. IKKE-FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken for aftalen relevant viden, der fortsat ikke ønskes frigivet, navnlig under hensyntagen til følgende kriterier:
 - den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller for så vidt angår dens præcise sammenstilling eller dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, efter omstændighederne har taget rimelige skridt for at hemmeligholde den.Parterne og deltagerne kan i visse tilfælde aftale, at medmindre andet er angivet, må ingen viden eller dele heraf, som er tilvejet bragt, udvekslet eller opstået ved fælles forskning i medfør af aftalen, frigives.
2. Hver af parterne skal påse, at ikke-frigivet viden omfattet af aftalen og dens deraf følgende privilegerede karakter umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver reproduktion af nævnte viden i sin helhed eller dele deraf.

En part, som modtager ikke-frigiven viden i medfør af aftalen, respekterer dens privilegerede karakter. Denne pligt bortfalder automatisk, når denne viden frigives af ejeren uden indskrænkende betingelser til sagkyndige på området.
3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af aftalen, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part, samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, som har beføjelser i forbindelse med de specifikke formål med den igangværende fælles forskning, under forudsætning af, at enhver ikke-frigivet viden, som videregives på denne måde, gøres til genstand for en aftale om fortrolighed og som ovenfor anført gøres genkendelig som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i medfør af aftalen, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter stk. 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller møder, der afholdes i medfør af aftalen, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet, fortrolig eller privilegeret viden er opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Kontrol

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i medfør af denne aftale, forvaltes på den måde, der er fastlagt deri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i punkt A og B ovenfor, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilket skridt der bør tages.

*BILAG II***DEFINITIONER**

1. »INTELLEKTUEL EJENDOM«: defineres på samme måde som »intellektuel ejendomsret« i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
2. »DELTAGER«: enhver fysisk eller juridisk person, herunder parterne selv, som deltager i et projekt i medfør af aftalen.
3. »FÆLLES FORSKNING«: forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne og i givet fald under medvirken af deltagere fra begge parter.
4. »VIDEN«: videnskabelige og tekniske data og forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i aftalen eller som led i forskning i medfør af aftalen.

*BILAG III***VEJLEDENDE KENDETEGN VED EN TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLAN (TFP)**

TFP'en er en særlig aftale, som indgås mellem deltagerne om gennemførelsen af fælles forskning og om deltageres respektive rettigheder og forpligtelser. Hvad angår intellektuel ejendomsret, skal der i TFP'en normalt bl.a. angives følgende: ejerskab, beskyttelse, brugerrettigheder til FoU-formål, udnyttelse og formidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser og procedurer for bilægelse af tvister. TFP'en omfatter også forgrunds- og baggrundsviden, tilladelser og projektleverancer.
